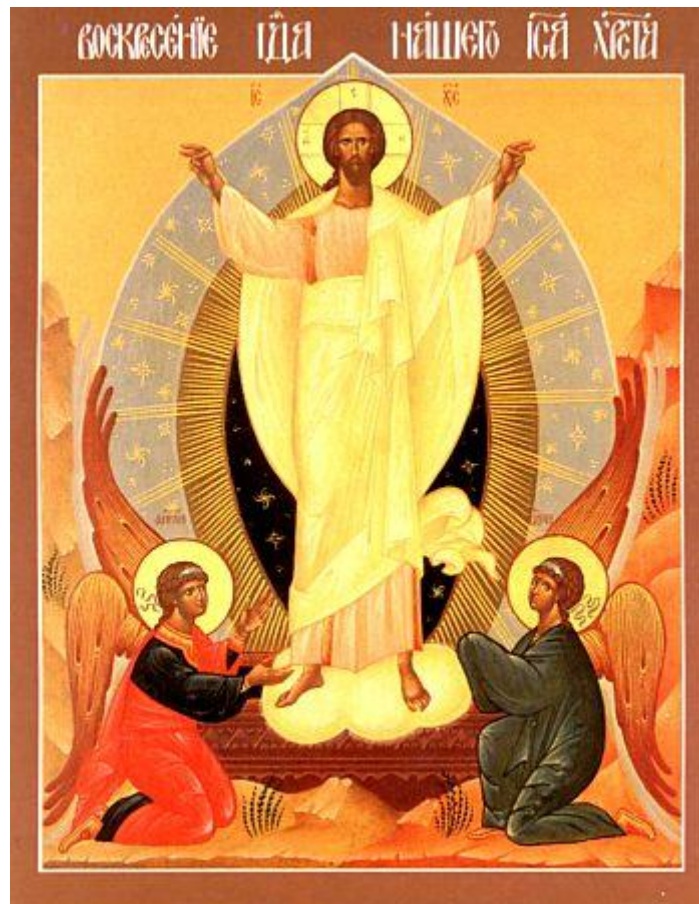


Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville



SAMEDI 01/14 AVRIL 2012
Liturgie de Pâques.



1^{ère} Antienne Ton 2 Psaume 65

V.1	[Voskliknitié] Воскликните Господеви вся земля, пойте же имени Его, дадите славу хвале Его.	Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre, * chantez à la gloire de son nom, * rendez-lui honneur et louange.
Refrain	[Molitvami] Молитвами Богородицы, Спасе спаси нас.	Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve nous.
V.2	[Rtsiétié bogou] Рцйте Богу: коль страшна дела Твоя, во множестве силы Твоя солжут Тебе врази Твои.	Dites à Dieu: Que tes œuvres sont admirables, * si grande est ta puissance que tes ennemis te glorifient.
V.3	[Vsia zemli] Вся земля да поклонится Тебе, и поет Тебе, да поет же имени Твоему Вышний.	Toute la terre se prosterne devant toi et chante pour toi, * qu'elle chante pour ton nom, Dieu très-haut!
	Слава, и ныне	Gloire, Et maintenant
	Молитвами Богородицы, Спасе спаси нас.	Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve nous.

2^{ème} Antienne Ton 2 Psaume 66

V.1	[Bojé, ouchtidri] Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвети лице Твое на ны, и помилуй ны.	Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, * faisant luire sur nous sa face et qu'il ait pitié de nous.
Refrain	[Spassi nié] Спаси ны Сыне Божий, воскресый из мертвых, поюция Ти: Аллилуиа. единожды.	Sauve-nous, ô Fils de Dieu, ressuscité d'entre les morts, nous te chantons: Alléluia.
V.2	[Da poznaïém] Да познаем на земли путь Твой, во всех языцех спасение Твое.	Sur la terre on connaîtra tes voies, * parmi toutes les nations ton salut.
V.3	[Da ispaviédiatssa] Да исповедятся Тебе людие Боже, да исповедятся Тебе людие вси.	Que les peuples te rendent grâce, Seigneur, * que tous les peuples te rendent grâce.
V.4	[Molitvié moya] Молитвы моя Господеви воздам, пред всеми людьями Его.	Que vous bénisse notre Dieu, * que le craignent tous les confins de l'univers.
	Слава, и ныне	Gloire, Et maintenant
	[ĭédinorodniéi] Единородный Сыне	Fils unique et Verbe de Dieu qui es immortel et qui, pour notre salut, as voulu t'incarner de la sainte Mère de Dieu et

toujours-vierge Marie, qui sans changer t'es fait homme, as été crucifié, Christ Dieu, et par ta mort as triomphé de la mort, l'Un de la sainte Trinité, glorifié avec le Père et le saint Esprit, sauve-nous.

3ème Antienne Ton 5 Psaume 67

V.1	[Ispabidaïtitsya] Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от лица Его ненавидящие Его.	Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent, * que ses adversaires fuient devant sa face!
Trop	[Hristos voskriécié] Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав	Le Christ est ressuscité des morts, * par sa mort il a triomphé de la mort, * il nous délivre du tombeau * pour nous donner la vie.
V.2	[Īako istiézaïét] Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня.	Périssent les impies en face de Dieu, * mais les justes jubilent devant lui!
V.3	[Tako da pogibnout] Тако да погибнут грешницы от лица Божия, а праведницы да возвеселятся, да возрадуются пред Богом..	Voici le jour que fit le Seigneur, * exultons d'allégresse et de joie.
	Слава, и ныне	Gloire, Et maintenant
Trop	Христос воскрес ...	Le Christ est ressuscité des morts ...

Entrée avec l'évangélaire

[V' Tchiérkvach'] В церквах благословите Бога, Господа от источник Израилевых. Dans vos assemblées bénissez le Seigneur Dieu de la source d'Israël.

Tropaire de Pâques

[Hristos voskréssié] Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав Le Christ est ressuscité des morts, * par sa mort il a triomphé de la mort, * il nous délivre du tombeau * pour nous donner la vie.

Нупакої Ton 4

[Priédvarivchiya] Предварившия утро яже о Марии, и обретшия камень отвален от гроба, слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго с мертвыми что ищите, яко человека? Видите гробныя пелены, тецйте и Devançant l'aurore et trouvant la pierre roulée près du tombeau, * Marie et ses compagnes entendirent l'Ange qui leur demandait: * Pourquoi cherchez-vous parmi les morts * celui qui vit dans l'éternelle clarté? * voici les

миру проповедите, яко воста Господь,
умертвивый смерть, яко есть Сын Бога,
спасающего род человеческий.

bandelettes: allez vite annoncer à tous * que le
Seigneur s'est levé, triomphant de la mort, *
car il est le Fils de Dieu qui sauve le genre
humain.

... и ныне/ Et maintenant

Kondakion de Pâques Ton 8

[Aché i vo grob] Аще и во гроб снизшел еси,
Безсмертне, но адову разрушил еси силу и
воскресл еси, яко победитель, Христе Боже,
женам мироносицам вещавый: радуйтесь, и
Твоим апостолом мир даруяй, падшим
подай воскресение.

Lorsque tu gisais dans le tombeau, Seigneur
immortel, * tu as brisé la puissance de l'Enfer, *
et tu es ressuscité victorieusement, ô Christ
notre Dieu, * ordonnant aux Myrrhophores de
se réjouir, * visitant tes Apôtres et leur donnant
la paix, * toi qui nous sauves en nous accordant
la résurrection.

A la place du Trisagion

[Íélightsié vo Hrista] Елицы во Христа
креститесь, во Христа облекостесь

Vous tous qui dans le Christ avez été
baptisés, * vous avez revêtu le Christ. Alléluia.

Lecture des Actes des Apôtres. (1, 1-8)

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. J'avais consacré mon premier livre, Théophile, à tout ce que Jésus avait fait et enseigné, depuis le commencement 2. jusqu'au jour où, après avoir donné ses instructions aux apôtres qu'il avait choisis, il fut enlevé. 3. C'est à eux qu'il s'était présenté vivant après sa passion : ils en avaient eu plus d'une preuve alors que pendant quarante jours, il s'était fait voir d'eux et les avaient entretenus du Règne de Dieu. 4. Au cours d'un repas avec eux, il leur recommanda de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, « celle, dit-il, que vous avez entendue de ma bouche : 5. Jean a bien donné le baptême d'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que je vous serez baptisés d'ici quelques jours.» 6. Ils étaient donc réunis et lui avaient posé cette question : « Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le Royaume pour Israël ? » 7. Il leur dit : « Vous n'avez pas à connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité ; 8. mais vous allez recevoir une puissance, celle du Saint Esprit qui viendra sur vous ; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. » | <p>Первую книгу написал я <i>к тебе</i>, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим.</p> <p>И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,</p> <p>ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.</p> <p>Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстанавлиешь Ты царство Израилю?</p> <p>Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,</p> <p>но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.</p> |
|--|--|

Evangile selon saint Jean (1, 1-17)

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu 2. Il était au commencement tourné vers Dieu. 3. Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui. 4. En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes, 5. et la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. 6. Il y eut un homme envoyé par Dieu : son nom était Jean. 7. Il vint en témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui. | <p>В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.</p> <p>Оно было в начале у Бога.</p> <p>Все чрез Него на'чало быть, и без Него ничто не на'чало быть, что на'чало быть.</p> <p>В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.</p> <p>И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.</p> <p>Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.</p> <p>Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>8. Il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière.</p> <p>9. Le Verbe était la vraie lumière qui, en venant dans le monde, illumine tout homme.</p> <p>10. Il était dans le monde, et le monde fut par lui, et le monde ne l'a pas reconnu.</p> <p>11. Il est venu dans son propre bien, et les siens ne l'ont pas accueilli.</p> <p>12. Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en Son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu.</p> <p>13. Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme mais de Dieu.</p> <p>14. Et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous et nous avons vu Sa gloire, cette gloire que, Fils unique plein de grâce et de vérité, Il tient du Père.</p> <p>15. Jean lui rend témoignage et proclame : « Voici Celui dont j'ai dit : après moi vient un homme qui m'a devancé, parce que, avant moi, Il était. »</p> <p>16. De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce.</p> <p>17. Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.</p> | <p>уверовали чрез него.
Он не был свет, но <i>был послан</i>, чтобы свидетельствовать о Свете.
Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

В мире был, и мир чрез Него на'чал быть, и мир Его не познал.
Пришел к своим, и свои Его не приняли.

А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.
И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,
ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.</p> |
|--|--|

A la place de « Il est digne », Ton 1

[Anguéi boriyaché] Ангел вопиаше благодатней, Чистая Дево радуйся, и паки реку, радуйся: Твой Сын воскресе тридневен от гроба, и мертвыя воздвигнувший, людие веселитесь. Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на тебе возсия, ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

L'Ange du Seigneur dit à la Vierge pleine de grâce: * Vierge sainte, réjouis-toi; * ne pleure plus, réjouis-toi, * car ton Fils est ressuscité * du tombeau, le troisième jour. * Peuples, réjouissez-vous! * Resplendis de lumière, * nouvelle Jérusalem, * car la gloire du Seigneur * a brillé sur toi. * Exulte et danse de joie, fille de Sion; * réjouis-toi aussi, sainte Mère de Dieu, * en ce jour où ressuscite ton Fils.

Communion

[Tiélo Xristovo] Тело Христово примите, источника безсмертнаго вкусите

Recevez le corps du Christ, goûtez à la source éternelle. Alléluia.

Pensée de Saint Théophane le Reclus.

Pâques, la Pâque de notre Seigneur! Le Seigneur nous a conduits de la mort à la vie au moyen de Sa résurrection. Et cette résurrection « les anges la chantent dans les cieux, » ayant vu la clarté de la nature humaine déifiée dans la gloire préétablie, dans le visage de notre Seigneur et Rédempteur. Tous ceux qui croient réellement en Lui et se raccroche à lui de toute leur âme sont changés selon Son image par le pouvoir de Sa résurrection. Gloire, Ô Seigneur, soit sur Ta très glorieuse résurrection ! Les anges chantent, se réjouissant avec nous et prévoyant l'agrandissement de leur assemblée. Gratifie-nous aussi d'un cœur pur, Ô Seigneur, pour Te glorifier ressuscité, voyant dans Ta résurrection l'abolition de notre déclin, la naissance d'une toute lumineuse nouvelle vie, et l'aube du gloire éternelle future, dans laquelle Tu es allé avant nous par Ta Résurrection pour notre salut. Les langues non seulement des hommes mais aussi des anges sont insuffisantes pour exprimer Ton indicible miséricorde envers nous, Ô toi notre très glorieux Seigneur ressuscité !

<http://days.pravoslavie.ru/en/Days/20120402.htm>